

MEMORIA DE ACTIVIDADES

AYUDAS DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA PARA LA INNOVACIÓN DOCENTE

PROYECTO: Mejora de la formación en gestión terminológica en el Grado en Traducción e Interpretación: aplicación informática, tutorización y evaluación continua

CÓDIGO: ID11/203

Responsable del proyecto: **JOAQUÍN GARCÍA PALACIOS**



Memoria justificativa del trabajo realizado y de los resultados obtenidos

La presente memoria pretende recoger la experiencia y vicisitudes vividas durante el desarrollo del proyecto de innovación docente denominado “Mejora de la formación en gestión terminológica en el Grado en Traducción e Interpretación: aplicación informática, tutorización y evaluación continua” que se ha desarrollado y articulado en el marco del conjunto de asignaturas relacionadas con la terminología que se imparten en el Departamento de Traducción e Interpretación de esta universidad: Terminología aplicada a la traducción (3º de Grado), Gestión terminológica y de proyectos (4º de Grado), y Gestión terminológica, recursos documentales y gestión de proyectos aplicados a la traducción (Máster oficial).

Resumen del trabajo realizado

La innovación se ha centrado, por un lado, en la consolidación del proceso de actualización de sistemas y herramientas emprendido el curso anterior, que coincidió con la implantación definitiva del Grado en Traducción e Interpretación y, por el otro, en la agilización y la aplicación de las nuevas tecnologías a la manera de impartir las distintas asignaturas ya mencionadas. Además, se ha perseguido potenciar la personalización de las tutorías y la flexibilidad en la tutorización de grupos como medios principales para incentivar el trabajo autónomo del alumnado. Esto ha tenido como consecuencia que la evaluación continua haya cobrado un peso cada vez mayor y que los procesos y aptitudes hayan sido un elemento evaluable más, junto con los resultados obtenidos por los estudiantes.

Todas estas novedades han conseguido potenciar un modelo de aprendizaje basado en la realidad profesional del ámbito, lo que sin duda ha mejorado la cualificación de los

profesionales lingüísticos en formación. En concreto, los estudiantes han aprendido los fundamentos del programa de gestión terminológica *Terminus* gracias a las clases prácticas organizadas para tal fin. Este programa permite la realización de una gran variedad de tareas relacionadas con la gestión del léxico especializado: creación y gestión de corpora textuales, análisis estadísticos, extracción de términos, rastreo de concordancias... todo ello ha conducido a los estudiantes a la realización de proyectos terminológicos con vocación global y marcado carácter profesional.

Además se han organizado en grupos coordinados por ellos mismos como dinámica general de funcionamiento en la clase, lo que ha potenciado sus capacidades de trabajo en equipo. Cada fase del trabajo realizado se ha ido evaluando a medida que se culminaba, lo que ha permitido solucionar problemas en tiempo real.

Metodología utilizada

La evaluación continua ha sido el pilar sobre el que ha descansado la metodología desarrollada en el conjunto de asignaturas de las que se ha beneficiado este programa de innovación docente. Así, se ha hecho especial hincapié en gestionar, agilizar y facilitar la comunicación docente-estudiante mediante distintos cauces:

- a) Las clases en el aula de informática.
- b) Los foros sobre cada una de las fases del trabajo que se constituyeron en la página de la asignatura en Studium.
- c) Las tutorías en grupo.
- d) Las tutorías individuales.

Los alumnos comenzaban la semana con un seminario teórico que les permitía asimilar un conjunto de nociones concretas, en consonancia con la fase del trabajo en la que se encontraran, y fácilmente aplicables a sus tareas prácticas. A continuación, proseguían con la elaboración de proyecto terminológico, en grupos de tres o cuatro personas. El proceso se hallaba dividido en fases que permitían avanzar paso a paso, analizando y evaluando cada momento del desarrollo del proyecto y facilitando el contraste de pareceres con los profesores. Tanto los seminarios teóricos como las sesiones de trabajo práctico contaban con un soporte virtual donde intercambiar ideas, consultar bibliografía y aplicaciones o agilizar la comunicación con los docentes.

Para lograr una coordinación eficiente de las diversas metodologías imbricadas en el desarrollo del proyecto ha sido necesario contar con una serie de recursos, como un aula de informática equipada con ordenadores actualizados (Windows 7) y un cañón que facilitaba las presentaciones de los distintos temas tratados. También ha sido necesaria la red de conexión a internet de la facultad y la red inalámbrica que permite el acceso de los alumnos al entorno virtual de aprendizaje en horario extracadémico. Asimismo, el proyecto no se habría podido llevar a cabo sin el uso del gestor terminológico TERMINUS, para el que hemos tenido licencias de trabajo para todo el alumnado durante la totalidad del año académico.

Resultados alcanzados

A lo largo del desarrollo del proyecto se han alcanzado distintos objetivos

- Se han coordinado de manera satisfactoria la impartición de clases teóricas y prácticas, logrando una participación notable del alumnado en todas ellas. Se ha logrado que los conocimientos impartidos en las clases teóricas fueran aplicados en la misma semana en las clases prácticas.
- Se ha logrado articular la disponibilidad necesaria por parte de los docentes como para satisfacer las dudas técnicas del alumnado de manera diligente, así como para prestarles asistencia técnica (configuración de ordenadores y de conexiones) en los casos en los que ha sido necesario. Además, se ha contado con la asistencia técnica específica para el programa *Terminus*, incluida en el precio de la licencia, y facilitada por el personal de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona.
- Desde el punto de vista curricular se ha logrado profundizar, por un lado, en cuestiones teóricas relacionadas con la terminología, con la organización de seminarios periódicos y la elaboración de exposiciones orales y pequeños trabajos por parte de los alumnos, al tiempo que se desarrollaban las clases prácticas, en las que el alumnado ha conseguido un control bastante autónomo y satisfactorio del programa *Terminus*, que le ha permitido desarrollar, organizado por grupos, un conjunto significativo de aplicaciones ofrecidas por esta herramienta electrónica (selección de textos especializados en dos lenguas, constitución de dos corpus, análisis de n-gramas y concordancias para la detección de candidatos a términos, validación de términos, estructuración conceptual, realización de fichas terminológicas completas, edición del trabajo).

En definitiva, los alumnos han adquirido las competencias suficientes como para gestionar terminológicamente un proyecto de traducción en un contexto de trabajo real, al tiempo que se ha consolidado el uso de las nuevas tecnologías en red para el desarrollo de estas materias, lo que potenciará las capacidades de trabajo en equipo de los alumnos y su familiarización con medios de trabajo novedosos. El resultado de su trabajo es, además, una herramienta cuya utilidad va más allá de su naturaleza de trabajo académico evaluable, ya que constituye un recurso terminológico perfectamente aplicable a situaciones profesionales reales. Por último, aunque no por ello menos importante, cabe resaltar que la metodología empleada permite a los alumnos desarrollar estrategias de trabajo en equipo que les ayuda a desarrollar aptitudes muy provechosas para su futuro profesional.

Desarrollos futuros

La experiencia vivida este año no ha hecho sino confirmar algo que ya habíamos descubierto el curso anterior: que la aplicación de nuevas tecnologías en los procesos de



aprendizaje de los alumnos resulta a todas luces positiva y beneficiosa para su formación como profesionales y para el desarrollo de sus aptitudes en la gestión lingüística. Además, observamos que la evaluación continua permite al alumno ser consciente de los problemas que le plantea la asignatura con el margen de tiempo suficiente como para asimilarlos y ponerles solución antes de que llegue el momento de la evaluación, lo que le hace ser más consciente de su proceso de aprendizaje y le ayuda a sentirse agente de un proceso formativo en el que él también es parte activa.

Los resultados alcanzados nos hacen pensar que el esfuerzo realizado en cuanto a la dotación de recursos y a la coordinación de momentos y espacios para la impartición de las distintas asignaturas, así como el contacto ágil y directo con los alumnos, merecen la pena. El reto que se nos plantea para el próximo curso es la consolidación definitiva de las metodologías empleadas, y el reenfoque de las sesiones teóricas, de tal manera que los alumnos no pierdan de vista la relación directa entre los conceptos teóricos y el trabajo práctico que desarrollan. En esta línea, también vemos importante potenciar la relación con otras asignaturas de los nuevos planes de estudios de grado y máster, de tal manera que el trabajo desarrollado por los estudiantes pueda servirles de una manera real en otros proyectos de traducción que estén desarrollando. Con ello serán más conscientes si cabe de la utilidad de los proyectos desarrollados, y adquirirán una visión global de su formación como futuros mediadores lingüísticos que enriquecerá su perfil profesional.

En Salamanca, a 25 de junio de 2012

Fdo.: Joaquín García Palacios
(responsable del proyecto)